

له چاپکراوه کانی کوژی زانیاری کورد

---

شارۆیک له باخچی ئه ده بی مه وله ومی

محمد علی قهرداغی

له بهرگی شه شه می گو قاری کوژی زانیاری کورد ده رهینراوه

---

چاپخانه می کوژی زانیاری کورد

بهغدای - ۱۹۷۸



# شارۆپیک له باخچهی نهوهنی مهولهوتی

محمد مهدي علي قهره داغی



## پیشه گی

ئه گهر زنجیره ی ناو و ریز بو ئه وانه بگیری ت که له مهیدانی توانای  
خویندا کاریان کردوه و ، وهك ده لێن « نان بو نانهوا و گوشت بو قه ساب »  
یان « کالا به قه د بالا » له کاری ئه واندا هاتوه ته جی ، ده بین  
مامۆستا مه لاهه بدولکه ریمی موده زژیس - زیاد له هه مو کاره به نرخه کانی تری  
- له لیکۆلینه وه ی ( دیوانی مه وله وێ ) دا له رزی هه ره پیشه وه  
جیگه ی بو دیاری بکری ت ، چونکه مامۆستا زیاد له هه مو توانا و زانستی و  
شاره زایی و ئه دیی خۆی ... بین ئه وه ی خۆیشی - له سه ره تاوه -  
ههستی پی بکات زه مینه یه کی تایه تی بو دیوانی مه وله وێ بو گونجا و ،  
روژ به روژ ئه و زه مینه یه خۆشتر ده بو .

مامۆستای موده زژیس سه ره تای ژیا نی مامۆستایی - جگه له  
ماوه یه کی که م - له ( بیاره ) وه دهستی پی کرد و ماوه یه کی باش له بیاره  
له ناو کوژی صو فعی و موریدانی طه ریه ی نه قشه ندیدا هه لسا وه و  
دانیشتوه ، ئه و کوژه یه هه میشه جمه ی هاتوه له و پیاوانه که زور له

هۆنراوە و قسە و باسی مەولەوییان لە بەر بوو و مونا سەبەهی زۆری شیعەرەکانییان زانیووە و ، مامۆستا ویستییتی یان نەویستیستی زۆر جار خۆی لە کۆمەڵی باسی مەولەویدا دیووەتەووە و گۆیی بە دەنگی بەسۆزی موریدان و شیعەرە بە تینەکانی مەولەوی زرنگاوەتەووە و مونا سەبە و حیکایەتیان لە گەڵ شی کراوەتەووە . مامۆستایش - وەك خۆی دەفەرموی - هەرچەند لە سەرەتاوە خەیاڵی ئەوێ لە کەلەدا نەبوو دیوانی مەولەوی بکات بە کتیب . شیعری مەولەوی بۆ خۆی تۆسیووەتەووە . (۱) تا دواچی ئەو کارەهی کە لەو سەرەتاوە جۆگەیی بۆ هەلگیراوە بوو بەو کارە گەورە و ئەو دیوانە فراوان و بە نرخەیی لێ پیکهاتووە کە لە سالی ۱۹۶۱ی زدا لە بەغدا لە چاپخانەیی (النجاح) چاپکرا و چاوی خوینەری کوردی پێ رۆن بوووە .

لێرەو دەتوانین بڵین ئەم کارەیی مامۆستا بەتەمەنترین پرۆژەیی ئەدەبی کوردیە کە گەلە کردن و بەدیھاتی نزیکەیی (۳۰) سالیکی خایاندییت .

دیوانی مەولەوی مامۆستا مەلاعەبدولکەریم بە یەکەم کاری رێک و پیکە لیکۆلینەووەی ئەدەبی کوردی دەژمێردی و تا ئەو کاتەیی ئەو دیوانە دەرچووە نمۆنەیی لە کتیبخانەیی کوردیدا نەبوو .

منیش ماوەیەك قوتابی مامۆستای مودەرزیس بۆم و سۆدم لەو سەرچاوە پێ پەیی و پێ سنۆرە وەرگرتووە ، زیاد لەوێ لە دەرس خویندن و فیربۆنی زانیاریدا کەلکم لە مامۆستا وەرگرتووە گەلێ لە دانێشتن لە خزمەتیا و بەشداربۆنی کۆزی ئەدەبی ئەودا بەهرەمەند بووم ، چونکە

(۱) بزوانە : مەلا عبدالکریمی مدرس ، دیوانی مەولەوی ، چاپخانەیی (النجاح) بەغدا ، ۱۳۸۰ هـ ۱۹۶۱ م ل : (د) ، پیشەکتی .

دانیشتن له خزمهت مامۆستادا و گوی گرتن له فهرمایشته به نرخه کانی جۆره خۆیندیکی تره و تام و چێژیکی تایهتی خۆی ههیه . . . گهلی جار وا بوه له خزمهتیدا دانیشتوم شیعره کانی مهولهوێ به سۆزێکی خوشهوه خۆیندوه تهوه و ، بێ پهروا هۆنه هۆن فرمیسك له چاوه کانییهوه جۆگه لهی بهستوه و ریشه سپیه جوانه که ی ته ز کردوه . . . ئهوه دانیشتانه و ئهوه سۆزه به تینانه شهیدای مهولهوێ و شیعی مهولهویان کردم و ، به زۆره ملی خۆم به سهردا ده بێین ، کاتی وا هه بۆ ماوه یه کی زۆر له گهڵ قه سیده یه ك خه ریک ده بۆم ئه وسا شتیکم لی هه لده کزان .

هه ره وه ی که شهیدای جیهانی ئهدهبی مهولهوێ بۆم هه ر باسیك یان شیعیکی چاپ نه کراوی مهولهویم بیستی له سۆچیکدا تۆسیومه . . . وه تا زیاتر له و دیوانه ورد بۆمه ته وه زیاتر بۆم رۆن بوه ته وه جیهانی مهولهوێ جیهاتیکی تایه تیه و ، هیشتا ریزی خۆی لی نه گیراوه و ، گهلی له وه زیاتر هه لده گرت که تا ئیسته بۆی کراوه . له ئه نجامی ئه وه سه رنجدا نانه شمه وه بۆم ده رکه وتوه کاره که ی مامۆستا له گهڵ ئه وه هه مۆ نرخهیدا و له گهڵ ئه وه شدا که به هه مۆ بزوایه کمه وه ده ئیم : ئه وه کاره به مامۆستا نه بوایه به کهس نه ده کرا . . . هیشتا کاروانی شیعر و ئه ده بی مهولهوێ نه گه یاندوه ته دوا قۆناغ و زۆری به به ره وه ماوه . خۆ ئه گه ر بلوێ و دۆ سی ده سخه تی جۆرا و جۆری دیوانی مهولهوێ ده ست بکه ون و له گهڵ چاپه که دا به راورد بکرین ئه وه کاته هه ست به گه لی جیاوازی و ئالۆزی ده کریت که مامۆستا که ره سه ی ئه وه ی نه بوه ئه وه ئالۆزیانه ساف و ریک بکاته وه . پاش ئه وه به راوردانه یش ده توانین شیوه ی ئه وه ئالۆزیانه و هۆی په ییدا بۆنیان له چه ند خالیکیا دیاری بکه یین .

۱- شېئوھ و جۆرى ئالتۇزىيەكان :

أ - زیاد لەوھى گومان لەوھدا نىھ كە مامۆستا ھەمۆ شىعەرەكانى  
مەولەوئى بۆ كۆنە كراوھتەوھ ، كاتى وا ھەيە شىعەرى شاعىرىكى تر  
بۆ مەولەوئى تۆسراوھ و بەو جۆرە لە دىوانە كەيشدا بۆ مەولەوئى  
تۆمار كراوھ .

ب - جارى وايش ھەيە يەك پارچە شىعەر بەش بەش بوھ و ، بە پرژ و  
بلاوئى لە ناو دىوانە كەدا چاپ بوھ .

ج - جىگای وھايىش رىك دەكەوئىت كە دۆ سى پارچە تىكەل دەبن و  
بە يەك پارچە چاپ دەكرىن .

د - وھختى وايش ھەيە شىعەرىك يان دۆ شىعەر لە ناو پارچەيەكى  
دىوانە كەدايە كەچى ھەر ئەو شىعەرە جارىكى تر ھەر لە دىوانە كەدا  
بە ناوى (فەرد) يان (روباعى) چاپ بوھتەوھ . (۲)

۲- ھۆى ئەم ئالتۇزىيانە :

أ - ھۆيەكى سەرەكى ئەم ئالتۇزىيانە ئەوھيە : تا ئىستە نوسخەيەكى  
دەسخەتى شاعىر - مەولەوئى - خۆى يان نوسخەيەكى باوھرپى كراو  
كە لە بەر دەسخەتى شاعىر تۆسرايىتەوھ دەست نەكەوتوھ و ، ئەو  
كەشكۆل و دىوانانەيش كە تا ئىستە دەست كەوتون لەم لا و لەولا  
كۆكراونەتەوھ و دەماوھەم لەمۆلەو و ھەرگىراون ، كەم و زیاد و  
تىكەلاويان بەسەر ھاتوھ .

ب - ھۆيەكى تر ئەوھيە مەولەوئى ھەمۆ شىعەرەكانى لەسەر يەك

(۲) نمۆنەى ئەم خالانە لەم باسەدا دەخوئىتەوھ .

كيشن و ، وهكو شاعیرانی تر سۆدی له كیشهکانی عهروزی  
وههنگه گرتوه .

ج - په پژهوی قافییه کی تایه تی له یهك قهسیده دا نه کردوه .

د - سه ره تاي دیارت و تایه تی بو قهسیده کان به کار نه هیئاوه و  
نازانئ سه ره تاي قهسیده که کامه یه .

ه - له کو تایق قهسیده کانیه وه - کهم جار نه بیج - نازناوی خوئی  
نه وتوه .

جا خوینه ریک توژی - به ئیصافه وه - سه رنجی ئەم هویانه بدات  
دهزاتیت مامۆستا مه لا عه بدول که ریم هیچ خه تایه کی له ئالۆزی و تیکه لاوی  
شیعه کاندانیه و ، ئەو چی له دهست هاتوه - بی درینجی - کردویه و ئەو  
دیوانه رهنگینهی پیشکش کردۆین . دواي ئەوه ئه رکی سه ر شانی  
رۆشنیرانی کورده و ئەمانه تی ئەده بیه له ئەستۆیاندا ، وهك مامۆستا له  
پیشه کج دیوانه کهیدا ده فهرموئ ، هه ر شیعر و باس و موناسه به یه کی  
تازه ی سه ر به مه وله وی و دیوانه که بیان زانی بیگه یه ننه جیگه ی خوئی .

منیش له و چاوه وه - چاوی ئەمانه تی ئەده بیج گه یاندن به جیگه ی  
خوئی - ماوه یه کی باش خویم به دیوانی مه وله وییه وه ماندۆ کردوه و ،  
چه ند جار ئەسه ره و سه ری دیوانه کهم کردوه و ، شیعه کانیم له گه ل  
که شکۆل و ده سخه تدا به راورد کردوه ، به تایه تی کاتیك له م ماوه دا  
ده سخه تیکه کونی دیوانی مه وله وییم ده ست کهوت (۳) و گه لیک جیاوازی و  
زانیا ری به نرخی - جگه له هه ندیک شیعی بلاونه کراوه - تیدا یه و ،

(۳) له مه ودوا هه ندیک باسی ئەو ده سخه ته پیشکش ده کهم .

وئەنى كەشكۆلى مەلا فەتاحى كاگردەلېشىم لايە (۴) كە ئەوئىش لە عاستى خۆيەو سەرچاوەيەكى باشى لىكۆلېنەوئە دىوانى مەولەوييە • ئەنجامى ئەو بەراوردانە ئەم باسە بىچكۆلەيە لېرەدا وەك مەلۆيەك دەخەمە سەر خەرمانى ئەدەبى مەولەوئى •

## باسىيىكى دەسخەتەكەى دىوانى مەولەوئى

ماوئەيەك لەمەوئىش دەسخەتتەكى پەزەپەزە و پەرىپۆت و تىكەل و پىكەلم دەست كەوت ، ماوئەيەكى زۆرى زەحمەت دام تا تانىم ھەندىك يەكى بخەمەو و سەر و بەرى بىيىم • ئەم دەسخەتە وا دەردەكەوئى كاتى خۆى زۆر بە رىكتى تۆسراوئەتەو و تۆسەرەكەى گەلى بە تەنگىەو ھاتو و ، زۆرىش شەيداي شىعەرى مەولەوئى بو و بە سۆزەو خۆئىدۆبەتەو • لە ژىر گەلى شىعەردا وشەى رىز و نرخاندى شىعەرەكانى تۆسيو ، وەك دەلىن : « ئەى زەحمەت بە قەبرت لە گەل بەيتت » • ( ل : ۷۹ ، م ) وە : « ئەى بىسارانج قەبر ھەل تەكىنئى ! » • ( ل : ۱۱۵ ، م ) يان : « بەخ بەخ » يان : « ھەتا خوار چلۆنە مەرگى من ؟ » يان : « ھەى ھاوارمە ! » يان : « نازك بەيت » يان : « سوبخانەللا لەم بەيتە ! » يا « ئەللاھو ئەكبەر لەم بەيتە ! » يان : « تىفكەرە چە ھەشەئى دەكا » ( ل : ۱۱۷ و ۱۱۸ ، م ) ھەرۇھە بەم پىيە لە گەلى جىگەدا ئاوا دەتۆسەيت •

ئەم دەسخەتە سەرەتاكەى ماو و تۆسەر وئەيەكى تىداكردو و لە

(۴) لە ژمارە (۱۲ - ۱۳) ى پاشكۆى رۆژنامەى (عىراق) دا باسى مەلا فەتاح و كەشكۆلە رەنگىنەكەيم كردو ، ھەرۇھە لە پىشەكج دىوانى (وہ فایز) شدا لە سەر ئەم باسە رۆشىتۆم ، بۆيە لېرەدا بە پىويستى نازانم جارئىكى تر باسى ئەم كەشكۆلە بکەمەو .



## جولة في حديقة أدب ( مهولهوى )

بقلم : محمد علي القره داغى

يستحق الاستاذ عبدالكريم المدرس كل الاجلال والتقدير على دراساته وتحقيقاته العلمية الواسعة في مجال الادب الكردي ، وبالاخص في جمعه وشرحه وتحقيقه لديوان الشاعر الكردي الكبير عبدالرحيم المولوي ، اذ لم يكن بميسور غيره القيام بهذا العمل الجليل ، حيث توفرت له - اضافة الى غزارة علمه وثقافته وتضلعه بفنون الادب - ارضية خاصة ساعدته على هذا العمل الكبير . ويعتبر تحقيق وطبع هذا الديوان من قبل الاستاذ المدرس اول عمل ادبي كردي متكامل في لافته اتسمت بالدقة والامانة ، اضافة الى السيطرة الكاملة على الموضوع . . .

واني لازمت حلقات للتدريس عند استاذنا لفترة غير قصيرة ، واغترفت من هذا الخضم الهائل . واشتركت في مجاله الادبية التي هي مدرسة اخرى من نوع فريد . وكنت اسمع الاستاذ يقرأ قهائد الشاعر الكبير مولوي بشوق وشغف وتذرف عيناه الدموع لتبلبل لحيته الجميلة البيضاء . مما حدا بي هذا المشهد المتكرر الى قراءة ودراسة ديوان مولوي . وقد عرفت ان عالم ادب مولوي عالم رحب مترامي الاطراف ، وان شاعرنا يستحق اكثر مما قدم له الى الان . ومن خلال تتبعي لدراسة ديوان الشاعر تبين لي ايضا ان

تحقيق الاستاذ لا يخلو عن بعض الهنات التي لم يكن بإمكانه تجاوزها بسبب قلة المصادر ، وعدم وجود النسخ المعتبرة اثناء قيامه بذلك العمل .

والامانة الادبية - كما يقول الاستاذ المدرس في مقدمة تحقيقه - تتطلب منا اضافة كل ما يستجد من المعلومات الى هذا السفر المبارك . ومن خلال دراستي المتكررة للديوان ومقابلتي اياه مع بعض المصادر الاخرى تبين لي ان احدد الهفوات في النقاط التالية :

- ١ - اضافة الى ان الاستاذ لم يتمكن من جمع جميع اشعار وقصائد الشاعر فقد سجل في ديوان الشاعر مولوي قصائد هي لغيره من الشعراء .
  - ٢ - نجد في بعض الاماكن من الديوان قصيدة واحدة قد تجزأت وتناثرت في الديوان لتطبع هنا وهناك .
  - ٣ - كما نجد في اماكن اخرى قطعاً متفرقة قد اصبحت قصيدة واحدة .  
وحين نبحث عن اسباب ذلك نجدها في :
  - ١ - ان قصائد الشاعر كلها على وزن واحد ، ولم يستفد من الاوزان العروضية المختلفة .
  - ٢ - ان الشاعر لم يلتزم بقافية واحدة في القصيدة الواحدة .
  - ٣ - ليست للشاعر بداية متميزة في فاتحة قصائده .
  - ٤ - لا يذكر في اواخر قصائده - الا في القليل - لقبه الشعري .
  - ٥ - اضافة الى كل ذلك يوجد سبب اخر له دور كبير وهو : اخذ القصائد والاشعار من الافواه وعدم وجود ديوان بخط الشاعر او نسخة مخطوطة على ديوان الشاعر ، او حتى نسخة كاملة موثوقة .
- ففي هذه الاسطر احاول ، من خلال مقابلة الديوان بنسختين خطيتين ،

تقديم بعض الملاحظات المفيدة وبيان الاختلافات بين الديوان ، وبين المصدرين المذكورين ، ومعلوم ان بحثا كهذا لا يفي بغرض بيان كل الاختلافات ، بل اكتفي بسردها وحتى دون التعمق في دراسة الموضوع ومناقشة التباين ، وبيان الرأي الصحيح تاركا ذلك الى مجاله الخاص وفارعه الخالص . ومنهج بحثي كالآتي :

- ١ - اضافة القوائد الجديدة التي لم تنشر في الديوان .
- ٢ - بيان المناسبات المذكورة في النسخة الاولى ، والتي ارمز اليها اثناء البحث بـ (م) .
- ٣ - بيان المناسبات المذكورة في النسخة الثانية والتي ارمز اليها بـ (ف) .
- ٤ - ذكر الاختلافات الموجودة بين الديوان المطبوع ونسخة (م) .
- ٥ - ذكر الاختلافات الموجودة بين الديوان المطبوع ونسخة (ف) .

★ ★ ★



